

Kiryah Yefefia

קריה יפיפיה

Paroles : Rabbi Shalom Shabazi et Rabbi Zachariah Alchahari

Musique : Folklore yéménite

Chorégraphie : [Moshiko Halevy](#) - 1970

קריה יפיפיה

קריה יפהפיה משוש לערייך
עיר נאמנה את למלכך ושרייך .

יום אזכרה יפעת רבת צבאיך
לך כלתה נפשי לשכון חצרייך .

מי יתנני נא אעוף כמו יונים
אשק אבנייך, אחון עפרייך .

לא שקטה נפשי מיום נדוד רעיה
מיום גלות בנים מבית מגוריך

אפיל תחינתי לפני אדון עולם
יקים שערייך, יבנה דביריך

נראה בשמחתך כימי שנות עולם
עת בוא ישועתך לבנות גדרייך

אז תשמחי לעד ובטח תשבי
ירב שלום בנייך מכל עבריך

קָרָה יִפְהַפֶּיהָ

קָרָה יִפְהַפֶּיהָ מְשׁוֹשׁ לְעֵרִיךָ
עִיר נֶאֱמָנָה אֶת לְמַלְכָּךָ וְשָׂרִיךָ

יוֹם אֶזְכָּרָה יִפְעַת רַבַּת צְבָאִיךָ
לָךְ כָּל־תְּהַ נִפְשֵׁי לְשֹׁכְנֵי חֲצָרֶיךָ

מִי יִתְנַנְּנִי נָא אָעוֹף כְּמוֹ יוֹנִים
אֲשֶׁק אֲבַנֶּיךָ אַחֲוֹן עֶפְרָיִךְ

לֹא שָׁקֹטָה נִפְשֵׁי מִיוֹם נְדוּד רַעֲיָה
מִיוֹם גְּלוּת בְּנִים מִבֵּית מְגוּרֶיךָ

אֶפִּיל תַּחֲנַנְתִּי לִפְנֵי אֲדוֹן עוֹלָם
יָקִים שְׁעָרֶיךָ יִבְנֶה דְבַרֶיךָ

נִרְאָה בְּשִׁמְחָתְךָ כִּימֵי שָׁנוֹת עוֹלָם
עַת בּוֹא יִשׁוּעָתְךָ לְבָנוֹת גְּדָרֶיךָ

אֲז תִּשְׁמַחֵי לְעַד וּבָטַח תִּשְׁבִּי
יָרַב שְׁלוֹם בְּנֶיךָ מִכָּל עֵבְרֶיךָ

אָנָּה...

Psaume 84,3

Mon âme soupire et languit après les parvis de l'Éternel, mon cœur et ma chair poussent des cris vers le Dieu vivant.

נִכְסְפָה וְגַם-כָּל־תְּהַ, נִפְשֵׁי-- לְחֲצָרוֹת יְהוָה: לִבִּי וּבִשְׂרִי-- יִרְנְנוּ, אֵל
אֵל-תִּי.

Psaume 55,6

Je dis: Oh! si j'avais les ailes de la colombe, je m'envolerais, et je trouverais le repos;

וְאָמַר--מִי-יָתֵן-לִי אֶבֶר, כִּיּוֹנָה: אָעוּפָה וְאֲשַׁכְּנָה.

Kiryah Yefefia

Kiryah yefefia masos le'araich
Ir ne'emanah (at) lemalkech vesaraich

Yom ezkerah yife'at rabat tzevaich
Lach kal'tah nafshi lish'kon chatzeraich

Umi yit'neni (na) a'uf keyonah/k'mo yonim
Eshak avanaich, achon(en) afaraich.

Lo shak'tah nafshi miyom nedod ra'ayah
Miyom gelot banim mibeit meguraich.

Apil techinati lifnei adon olam
yakim she'arayich, yivneh d'viraich.

Nir'eh besimchatech kiy'mey sh'not olam
Et bo yeshu'atech liv'not g'deraich.

Az tis'mechi la'ad uvetach tesh'vi
Yirev shalom banaich mikol avaraich.

[ז] zachar = masculin

[נ] nekva = féminin

Kiryah, krayot	une ville	[נ]	קריה, קריות
Yefefia	très beau		יפהפיה
Masos	la joie, le bonheur	[ז]	משוש
Ir, arim	une ville, une cité	[נ]	ערים, עיר
Ne'eman, ne'emana	fidèle		נאמנה, נאמן
At	tu (féminin)		את
Melech, mlachim	un roi	[ז]	מלכים, מלך
Sar, sarim	un prince / un ministre	[ז]	שר, שרים
Yom, yamim	un jour	[ז]	ימים, יום
Lizkor, zachar	se souvenir		זכר, לזכור
Yif'a	la beauté, l'éclat	[נ]	יפעה
Rav, raba	nombreux, grand		רבה, רב
Tzava, tzvaot	l'armée	[ז]	צבאות, צבא
Liklot, kalah	être fini, périr		כלה, לכלות
Kalah nafshi le-	mon âme languit après...		כלתה נפשי ל
Nefesh, nflashot	une âme	[נ]	נפשות, נפש
Lishkon, shachan	résider, habiter		שכן, לשכון
Chatzer chatzerot	une cour, un parvis	[נ]	חצר, חצרות
Mi	qui		מי
Latet, natan	donner		נתן, לתת
Na	donc, je vous en prie, allons		נא
La'uf, af	s'envoler, s'élever		לעוף
Kmo	comme		כמו
Yonah, yonim	une colombe	[נ]	יונים, יונה
Linshok, nashak	embrasser		נשק, לנשוק
Even, avanim	une pierre	[נ]	אבנים, אבן
Lechonen, chonen	aimer, chérir, favoriser		חונן, לחונן
Afar, afarim	la poussière, la terre	[ז]	עפרי, עפרי
Lishkot, shakat	être calme		שקט, לשקוט
Min	de		מין
Yom, yamim	un jour	[ז]	ימים, יום

Lindod, nadad	errer		לנדוד, נדד
Nedod	une migration, un vagabondage	[ז]	נדוד
Ra'yah, re'ayot	une compagne	[נ]	רעיה, רעיות
Galut, galuyot	un exil	[נ]	גלות, גלויות
Ben, banim	un fils, un garçon	[ז]	בנים, בן
Bayit, batim	une maison	[ז]	בתים, בית
Magor, megurim	une habitation	[ז]	מגור, מגורים
Lehapil, hipil	faire tomber		הפיל, להפיל
Hipil techinato lifnei-	implorer, supplier		הפיל תחינתו לפני
Techinah, tchinot	la supplication, la grâce	[נ]	תחינה, תחינות
Lifnei	avant, il y a /devant		לפני
Adon, adonim	le maître, le seigneur	[ז]	אדון, אדונים
Olam, olamim	un monde	[ז]	עולמים, עולם
Lehakim, hékim	élever, ériger		להקים, הקים
Sha'ar, shearim	une porte, un portail	[ז]	שערים, שער
Livnot, bana	construire, bâtir		לבנות, בנה
Devir	le temple, le sanctuaire	[ז]	דביר
Lir'ot, ra'a	voir		ראה, לראות
Simcha, smachot	la joie	[נ]	שמחות, שמחה
Shana, shanim	une année	[נ]	שנים, שנה
Et, itot	le temps, le moment	[נ]	עיתות, עת
Bo	la venue		בוא
Yeshu'ah, yeshu'ot	le salut, la délivrance	[נ]	ישועה, ישועות
Gader, gderim	une barrière, une clôture	[נ]	גדרים, גדר
Az	alors		אז
Lismoach, samach	se réjouir		שמח, לשמוח
La'ad	pour toujours, à jamais		לעד
Betach	certainement/en sécurité		בטח
Lashevet, yashav	être assis		לשבת, ישב
Lirbot, ravah	se multiplier, croître		רבה, לרבות
Shalom, shlomim/shlomot	la paix	[ז]	שלומים, שלום
Kol	tout, chaque		כל
Avar	le passé	[ז]	עבר

Ville très belle

Ville très belle, joie pour tes cités,
Tu es une ville fidèle envers ton roi et tes princes.

Le jour, je me rappellerai la grande splendeur de ton armée
De toi, mon âme se languit, je désire résider dans tes parvis.

Qui donc me donnera de voler comme une colombe ?
J'embrasserai tes pierres, je chérirai ta poussière.

Mon âme ne s'est pas calmée depuis l'errance de son compagnon,
Depuis le jour de l'exil des fils hors de leurs habitations.

Je supplierai le Seigneur de l'univers,
Il relèvera tes portes, il rebâtira ton sanctuaire.

Nous apparaîtrons dans ta joie comme dans les années jadis,
Le temps de ton salut vient pour construire tes barrières.

Alors, réjouis-toi pour toujours et séjourne en sécurité,
Que la joie de tes enfants sois plus grande que dans ton passé.